

L' Hebdo Lettres de l'Académie de Grenoble

Du 8 au 14 février 2016



Écrire à partir du cinéma : Adaptation et novellisation

Entrer dans le roman par le cinéma, l'adaptation cinématographique engage la réflexion sur les rapports textes-images, le statut du narrateur, l'étude des écarts entre la fiction littéraire et filmique... L'adaptation cinématographique peut aussi constituer un accès facilitant à l'oeuvre littéraire.

Aux antipodes, se trouve la novellisation : peut-on proposer aux élèves de novéliser une fiction littéraire ? Quelles pistes exploiter ?

=> **Zoom sur la novellisation : un genre impossible ?**

« Dans l'acception traditionnelle du terme, création est synonyme d'invention, parfois même, dans la tradition romantique du génie inspiré, d'invention *ex nihilo*. Création est aussi synonyme d'innovation et d'apport personnel, en un mot de transformation. **Vue sous cet angle, la novellisation, soit la réécriture d'un film sous forme de roman, semble se situer aux antipodes de toute idée de création.** Ce genre, peu étudié mais dont l'importance institutionnelle et économique ne doit pas être sous-estimée (Baetens, 2008; Baetens et Lits, 2004), cumule en effet tous les handicaps. Même en laissant de côté le mépris général dont la novellisation continue à pâtir, ce type d'écriture romanesque reste aux yeux de beaucoup **l'exemple même de l'écriture bâillonnée, balisée, condamnée d'avance par les multiples contraintes qui pèsent sur lui.** »

[Baetens, J. \(2013, 22 novembre\). Création et novellisation.](#)

Pour passer du film à l'écriture d'une nouvelle ou d'un roman, [...] « Il va sans dire qu'il conviendra de passer de l'orientation exclusive et linéaire entre roman et film qui a prévalu jusqu'ici à une orientation multipolaire, en réseau, qui accepte en plus l'élargissement des objets et des pratiques : au lieu d'analyser comment un texte romanesque est transformé en oeuvre cinématographique, il faudra étudier comment les textes comme les films participent de constellations culturelles plus vastes dont les structures excèdent de toutes parts les rapports univoques, linéaires, téléologiques entre tel roman et tel film. Cela devrait, au moins, ouvrir la possibilité d'étudier aussi, et avec non moins d'attention, comment les films se transforment en livres. [...]



[La novellisation : un genre impossible ? de Jan Beatens, professeur d'études culturels à l'université de Leuven, Belgique](#)

=> **Focus sur le témoignage de GUILLAUME DEHEUVELS, formateur Lettres / professeur de lettres et cinéma-audiovisuel, lycée Louis Armand (Chambéry, 73)**

« **Dans quelle mesure une oeuvre cinématographique peut-elle se prêter en classe à un travail d'écriture de nouvelles ?** Traditionnellement, en classe, la question est celle de l'adaptation, c'est-à-dire du passage de l'écrit à l'écran, lorsque l'on met en relation littérature et cinéma. En posant le problème de la novellisation, à savoir celui de la transposition de l'écran à l'écrit, nous sommes aussi invités à nous interroger sur les spécificités de l'écriture et du travail cinématographique qui seraient susceptibles de nourrir et renouveler le travail littéraire.

Quelles compétences mettre en oeuvre chez les élèves afin de les amener à passer de la lecture de l'image cinématographique à l'écriture de textes? »

GUILLAUME DEHEUVELS propose [un exemple de scénario pédagogique ; écrire une nouvelle à partir d'une séquence filmique de La mort qui tue d'Hadrien Bichet : la séquence d'Aurore dans la piscine.](#)



Les pistes envisagées sont adaptables du collège au lycée : « Écrire à partir des photogrammes (le puzzle narratif), écrire à partir d'une séquence (la piscine) : être attentif aux échelles de plan, raccords, mouvements de caméra et aux points de vue (narratifs, visuels, sonores). Écrire à partir de l'écoute du son : possibilité de travailler en écoutant le début du film sans regarder les images. Un film est effectivement presque davantage fait pour être entendu que pour être vu. Écrire entre les images (les ellipses narratives). Réécrire le début ou la fin du court-métrage. Écrire à partir du scénario : la situation, les personnages, le dialogue. Remarquer les spécificités du langage scénaristique, notamment en ce qui concerne l'expression des sentiments et des pensées... »

[La novellisation : lire les films pour apprendre à écrire les textes,](#)
[Revue Lire au collège, N°89 \(02/2012\)](#)

=> **Des ressources nationales :**

Éduscol consacre une page [« Cinéma et Audiovisuel »](#) : s'y trouve des dispositifs, des partenaires et des sites utiles aux enseignants pour éduquer à l'image.

[Le portail interministériel de l'éducation artistique et culturelle](#) propose également des ressources « Cinéma et Audiovisuel ».

=> **D'autres exemples de scénarios pédagogiques :**

ANNE BUREL, Académie de Tours, [invite ses élèves à « se faire un film »](#) : « Ce travail est mené dans une classe très hétérogène de 27 élèves, niveau 4ème, dont la difficulté première est, en écriture, d'écrire des récits cohérents : souvent, des étapes essentielles à la compréhension du texte produit sont manquantes et créent des problèmes de cohérence dans la narration. Il s'avère que les élèves n'ont pas de capacité imageante suffisamment développée. Ils ne réussissent pas à « se faire le film » de l'histoire qu'ils racontent, pas plus que, pour certains d'entre eux, à « se faire le film » des récits qu'ils lisent. »

LAURENT GAVEN de l'académie de Besançon puis Bordeaux, propose à des élèves de 3ème de [réaliser une « chronique cinéma » audio](#) dans le cadre du dispositif « collègue au cinéma ».

=> **Au lycée :**

L'académie de Versailles propose [une boîte à idées pour des pratiques d'écriture diversifiées](#) : novellisation, adaptation, pratiques du brouillon...

Les ressources proposées dans l'Hebdo Lettres ne sont pas exhaustives : elles ouvrent la réflexion autour d'un thème précis à un moment donné. Vous pouvez contribuer en m'adressant des ressources à partager avec l'ensemble des professeurs de Lettres.

Laïla Methnani,

Interlocutrice Académique pour Le Numérique en Lettres

Courriel : laila.methnani@ac-grenoble.fr